



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностранных языков



Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.ВД.08.01 Переводческая скоропись**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий; второй иностранный язык – английский)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и переводоведения \_\_\_\_\_ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	6
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
6.1 План самостоятельной работы студентов	7
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	8
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	11
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	11
а) основная литература;	11
б) дополнительная литература;	11
в) программное обеспечение;	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	13
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	14
10. Образовательные технологии	14
11. Оценочные средства (ОС)	15
11.1 Оценочные средства для входного контроля	15
11.2 Оценочные средства текущего контроля	15
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	18

### 1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

**Цели** освоения дисциплины Б1.В.ДВ.8.1 **Переводческая скоропись** соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в формировании у обучающихся базовых компетенций в области устного перевода соответствующих текстов, позволяющих выпускнику обслуживать мероприятия средней степени сложности и продолжать обучение устному переводу в магистратуре.

**Задачи** профессиональной переводческой деятельности, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- осуществлять устный последовательный перевод небольших отрывков речи (в режиме переговоров, интервью и т. п.) со средним количеством трудностей;
- владеть навыком переводческой скорописи, уметь осуществлять перевод на основе своих записей.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору Б1.В.ДВ.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- Иметь базовые знания по теории и практике письменного перевода;
- Знать виды перевода и их особенности, основные требования к качеству устного перевода;
- Уметь осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины Б1.В.ДВ.8.1 **Переводческая скоропись** являются необходимыми для успешного освоения дисциплины «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» и для успешного прохождения учебной и производственной практик и государственной аттестации.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

<b>Профессиональные компетенции (ПК):</b>	
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

### ***Знать***

- основные электронные словари и другие электронные ресурсы;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- основы системы переводческой скорописи;
- принципы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

### ***Уметь***

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- следовать правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

### ***Владеть***

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

##### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		4	5	6	7
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>18</b>	<b>18</b>			
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	18	18			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>52</b>	<b>52</b>			
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	52	52			
<b>Контроль самостоятельной работы</b>	<b>2</b>	<b>2</b>			
<b>Контроль</b>					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Зачет с оценкой					
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>20</b>	<b>20</b>			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>часы</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		
	<b>зачетные единицы</b>	<b>2</b>	<b>2</b>		

#### 5. Содержание дисциплины (модуля)

##### 5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>История переводческой скорописи</b>	1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности. 2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей.

2.	<b>Основные принципы переводческой скорописи</b>	3. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки. 4. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке).
3	<b>Универсальные и индивидуальные переводческие знаки</b>	5. Универсальные переводческие знаки. 6. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков.

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		1	2	3					
1.	«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»								

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц.	Практ. зан.	Се-мин	Лаб. зан.	СРС	Контроль	Всего
1.	<b>История переводческой скорописи</b>	1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности.		3			8		11
		2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей.		3			8		11
2	<b>Основные принципы переводческой скорописи</b>	3. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки.		3			8		11
		4. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке).		3			8		11
3	<b>Универсальные и индивидуальные переводческие</b>	5. Универсальные переводческие знаки.		3			10	1	14
		6. Принципы создания ин-		3			10	1	14

	<b>ские знаки</b>	дивидуаль- ных перевод- ческих зна- ков.							
--	-------------------	---	--	--	--	--	--	--	--

## 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудо- до- ем- кость (ча- сы)	Оценочные средства	Фор- миру- емые ком- пе- тен- ции
1	2	3	4	5	6
1.	<b>История пе- реводческой скорописи</b>	1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности.	3	Контроль- ный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-13
		2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей.	3	Кон- трольный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-13
2.	<b>Основные принципы переводче- ской скоро- писи</b>	3. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки.	3	Кон- трольный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-13
		4. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке).	3	Кон- трольный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-13
3.	<b>Универ- сальные и индивиду- альные пе- реводческие знаки</b>	5. Универсальные переводческие знаки.	3	Кон- трольный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-13
		6. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков.	3	Кон- трольный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-13

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самосто- ятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количе- ство ча- сов
1	1. Становление устного последовательного перевода как вида деятельности.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
2	2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение	8

				дисциплины»	
<b>3</b>	3. Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
<b>4</b>	4. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке).	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
<b>5</b>	5. Универсальные переводческие знаки.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
<b>6</b>	6. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников



посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.  1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.  1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### Методические указания для студентов общего характера

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.
2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.
4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.
5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.
6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».
7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.
8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.
9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:
  - а. **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
  - б. **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
  - в. **узнать реалии** страны изучаемого языка.
10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи, избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.
11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не

может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.
13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

## **7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине не предусмотрены.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):**

### **а) основная литература**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов [Текст] / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник [Электронный ресурс] / Бродский М.Ю. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. – (Специалист). – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – 10. – ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода: Французский язык: учеб. пособие [Text] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

### **б) дополнительная литература**

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе: практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" [Текст] / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие [Текст] / М. В. Вербицкая. – 2-е изд. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д.: Феникс, 2009. – 383 с. – ISBN 978-5-222-15497-7. - ISBN 5-7651-0079-1 (1 экз.)

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух: учебное пособие [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Институт международных отношений, 1959. – 190 с. (1 экз.)
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу: (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: Высшая школа, 1969. – 189 с. (50 экз.)
6. Фомин, С. К. Последовательный перевод: английский язык: книга преподавателя [Текст] / С. К. Фомин. – М.: Восток Запад, 2006. – 349 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-038446-7 (5 экз.)
7. Фомин, С. К. Последовательный перевод: английский язык: книга студента [Текст] / С. К. Фомин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 253 с. – ISBN 5-17-038447-5 (6 экз.)

**в) программное обеспечение:**

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018.12.01 до 2019.11.30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/). Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75 шт. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu [4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия – GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия – **GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) – Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, работанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются:

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

## 10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

## 11. Оценочные средства (ОС):

### 11.1. Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

1. Переведите текст устно (на слух или с листа), запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись.
2. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений.
3. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
4. Выучите глоссарий наизусть.

#### Вопросы для собеседования:

1. Какие виды УП вы знаете? Их особенности и отличия?
2. Какие требования к осуществлению УПП сформулированы в рамках современного переводоведения?
3. Каковы этические нормы осуществления УПП?

### 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
4	Контрольный перевод	4. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке).	ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-15
5	Контрольный перевод	5. Универсальные переводческие знаки.	ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-15
6	Контрольный перевод	6. Принципы создания индивидуальных переводческих знаков.	ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-13, ПК-15

#### Демонстрационный вариант контрольного перевода.

1. Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.
2. На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

3. Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

#### Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

#### ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)</b>		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)</b>		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)</b>		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т.е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные)	НПР/О	- 1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)</b>		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
<b>НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)</b>		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т.д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл



Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в 100-94 баллов; как «хорошая» - при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» - при результате в 84 - 75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

**Типовое задание:**

**1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи следующий текст, предъявленный устно:**

### **Wulff: Union kann Gesundheitsreform verantworten**

CDU-Politiker erwartet Mehrheit im Bundesrat

Moderation: Silvie Engels

Christian Wulff rechnet nach eigenen Worten mit der Einhaltung des Zeitplans zur Gesundheitsreform. "Ich gehe davon aus, diese Gesundheitsreform tritt zum 1. April 2007 in Kraft", sagte der niedersächsische Ministerpräsident. Zwar hätte die Union allein einiges anders geregelt. "Aber wir sitzen in einer Großen Koalition, und da muss man notgedrungen Kompromisse schließen", sagte der CDU-Politiker.

Silvia Engels: Wir haben es eben gehört, wenn wir auf das Thema Arbeitsmarkt gucken, schweben dieser Bundesklausur offenbar zwei Kernbereiche vor: erstens die Arbeitslosenversicherung, der Beitrag dazu soll weiter gesenkt werden, zweitens, die Langzeitarbeitslosigkeit bei unter 25-Jährigen soll bis 2010 beseitigt werden. Wie wollen Sie das schaffen?

Christian Wulff: Wir wollen die Zahl der Schulabgänger ohne Abschluss in den nächsten Jahren halbieren, dazu gibt es auch Maßnahmen gemeinsam mit den Ländern. Und wir wollen vor allem weitere Veränderungen vornehmen im Hinblick auf das Arbeitsrecht. Wir wollen ein verständliches Arbeitsgesetzbuch, mit dem alle handhabbar agieren können, denn der Boom der Zeitarbeitsbranche in diesen letzten Monaten zeigt ja, dass viele dem völlig unübersichtlichen Arbeitsrecht in Deutschland entweichen wollen, indem sie immer mehr auf Zeitarbeitnehmer umstellen. Und das kann nicht die richtige Antwort sein auf die jetzt ansteigende Konjunktur, dass wieder eingestellt wird und dass wir ganz reguläre Arbeitsverhältnisse wollen, insbesondere auch für junge Leute, für Berufseinsteiger, aber eben auch für Langzeitarbeitslose, weshalb die Diskussion über Kombilohn und ähnliche Instrumente jetzt auch zum Abschluss gebracht werden muss.

Engels: Sie sagen, zum Abschluss gebracht werden muss. Mit dem Konzept Kombilohn steht ja die CDU in einem gewissen Kontrast zur SPD, denn die denkt über flächendeckende Mindestlöhne als Maßnahme zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit nach. Wie kommen Sie da zusammen?

Wulff: Die SPD hat ja diese Minderheitsposition von Herrn Bofinger aus dem Sachverständigenrat. Das ist mit unseren Vorstellungen unter Umständen kombinierbar, aber der Vorteil des Kombilohns der Union ist der, dass es dort keine Mitnahmeeffekte gibt, dass er bezahlbar ist und dass er vor allem neue, zusätzliche Beschäftigungspotenziale im Dienstleistungsbereich eröffnet. Die Ursachen für diese Vorschläge sind allerdings dieselben, dass wir nämlich mehr Anreize

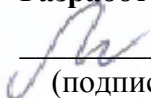
schaffen müssen, in Dauerarbeitsverhältnisse zu gehen, in auch weniger gut bezahlte Jobs überzuwechseln. Viele sagen, Hartz IV und dann irgendwo ein prekäres Arbeitsverhältnis daneben, und ich komme einigermaßen hin. Und wir wollen, dass jemand ein normales, reguläres Arbeitsverhältnis hat, das dann eventuell aufgestockt wird durch einen Zuschuss. Und durch die Zuschüsse an die Arbeitgeber beim Kombilohn, die ja auch gezahlt werden, gibt es eben erkennbar am Beispiel von Hamburg, wo es erfolgreiche Kombilohnmodelle gibt, oder auch am Beispiel von uns in Niedersachsen, gibt es eben zusätzliche Beschäftigungspotenziale auf dem Arbeitsmarkt, die wir dringend brauchen, gerade für die Langzeitarbeitslosen.

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

#### Примерный вариант контрольного перевода:

1. Переведите текст устно (на слух или с листа), при необходимости используйте переводческую скоропись, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись.
2. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений
3. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
4. Выучите глоссарий наизусть.

#### Разработчики:

  
(подпись)

ст. преп.  
(занимаемая должность)

Ружникова М.Л.  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**